

Linguistik Sejarawi dan Alam Melayu

James T. Collins

*Pengenalan*¹

Pada abad ke-21 ini, Linguistik Sejarawi sedang mengalami perkembangan yang pesat. Sesudah puluhan tahun bidang ini dipinggirkan akibat arus linguistik transformasi yang deras dan bergelora, sekarang arus tersebut semakin surut dan perhatian pakar linguistik dan sarjana lain sudah beralih kembali kepada Linguistik Sejarawi. Hakikat ini boleh dibuktikan dengan menghitung jumlah buku dan artikel yang telah diterbitkan dalam bidang ini sejak sepuluh tahun lalu. Perkembangan terbaru ini sesuai dengan ramalan dan petunjuk pakar sosiolinguistik ternama, W. Labov (1981), dua puluh lima tahun lalu; lihat juga bahasan Collins (1999:136-137) tentang wawasan Labov itu.

Dalam konteks Malaysia pula, pada dekad terakhir ini baru terasa perubahan status Linguistik Sejarawi dalam hierarki subbidang linguistik moden. Misalnya, sejak tahun 1995 sahaja Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM), sudah menyelia dan mengurus program pendidikan bagi lima orang pakar Linguistik Sejarawi pada peringkat Ph.D. dan lima orang lagi pada peringkat Sarjana.² Bandingkan jumlah ini dengan jumlah sarjana Linguistik Sejarawi yang dihasilkan di UKM pada jangka masa 25 tahun pertama sejak UKM didirikan. Maklum tiada seorangpun sarjana yang lulus dalam bidang ini. Jelaslah bahawa kemajuan di UKM ini memperlihatkan perubahan pada fokus dan persepsi Ilmu Linguistik Moden, bukan sahaja di Malaysia tetapi di pentas dunia juga.

Kenyataan ini hanya sejajar dengan status Linguistik Sejarawi dalam sejarah tradisi linguistik moden. Memang sudah 220 tahun ilmu linguistik moden telah dikembangkan dan dibangunkan sehingga bidang tersebut sekarang menduduki posisi istimewa di semua universiti yang terkemuka di dunia. Namun, sering dilupakan bahawa ilmu linguistik moden yang kita kenal ini sebenarnya teretus di benua Asia, bukan di Eropah, apa lagi di Amerika Syarikat! Tambahan lagi, munculnya ilmu itu di mandala akademik global dua abad lalu sebenarnya berlandaskan perkembangan

¹ Versi awal esei ini diterbitkan dalam prosiding Seminar Antarabangsa Linguistik Melayu 2005, SALiM 05 (Collins 2005). Esei yang diterbitkan di sini lebih terbatas ruang lingkupnya dengan fokus khusus kepada usaha penyusunan sejarah ilmu linguistik seAlam Melayu. Dalam esei yang ringkas ini, hanya bidang **Linguistik Melayu Sejarawi** yang akan ditinjau; itu pun dengan sederhana sahaja. Saya mengucapkan terima kasih kepada Jawatankuasa Persidangan SALiM yang sudi mengundang saya membentangkan kertas kerja perdana yang pertama dalam persidangan tersebut. Saya juga berterima kasih kepada lembaga editor *Jurnal Melayu* yang mengajak saya menyumbangkan artikel yang ringkas ini.

² Semak sahaja tesis doktoral Ruslan (1999), Jaludin (2003), Soriente (2003), Yabit (2004) dan Rahim (2005), atau tesis sarjana Rahim (1997), Chou (2003), Anderbeck (2003), Albertus (2004) dan Sujarni (2004).

dalam bidang pengkajian bahasa-bahasa Asia, terutamanya bahasa Sanskerta dan bahasa Parsi.

William Jones, seorang hakim yang pada akhir abad ke-18 bertugas dalam sistem pemerintahan kolonial Inggeris di India³, berpidato di Calcutta pada tahun 1786 tentang hubungan antara bahasa Latin, bahasa Yunani dan bahasa Sanskerta. Menurut Jones, ketiga-tiga bahasa purba itu memperlihatkan persamaan struktur dan kosa kata yang menandakan hubungan yang setara. Dalam kata lain, menurut Jones bahasa Latin, Yunani dan Sanskerta mesti dianggap saudara dalam keluarga bahasa yang sama, kerana semuanya turun daripada bahasa moyang yang tunggal.⁴

Wawasan Jones ini yang merombak pengkajian bahasa selanjutnya. Nyatanya, titik permulaan revolusi ilmu ini, yakni anjakan paradigma linguistik moden, sesungguhnya bertapak di Asia (Collins 1997). Dan lebih daripada itu, harus diakui bahawa Jones memperoleh pengetahuannya tentang bahasa Sanskerta dengan berguru kepada sarjana peribumi India! Perlu ditegaskan juga bahawa ilmu linguistik moden yang kita kenal sekarang ini bersumberkan Ilmu Linguistik Sejarawi. Fakta sumber dan salasilah ilmiah ini juga sering terlupa!

Kini keluarga bahasa yang mula-mula diandaikan oleh Jones 220 tahun lalu dalam pidatonya di Calcutta itu dikenal sebagai Keluarga Indo-Eropah. Sepanjang abad ke-19, pakar linguistik dan sarjana yang terkenal di Eropah mengkaji dan meneliti keluarga Indo-Eropah melalui kajian lapangan di India, Eropah Timur, Iran, bahkan di sekeliling universiti-universiti Eropah Barat sendiri, melalui perbandingan data bahasa-bahasa keluarga tersebut.⁵

Namun, sejak permulaan Ilmu Linguistik Sejarawi, prinsip dan metodologi penelitian kekeluargaan dan prasejarah bahasa tidak terbatas kepada kajian bahasa-bahasa Indo-Eropah. Maklumlah bahasa adalah ciri manusia yang paling dasar. Oleh sebab itu, bahasa bersifat sejagat bagi umat manusia dan kaedah penelitian keluarga bahasa Indo-Eropah boleh diterapkan kepada penelitian segala bahasa manusiawi, termasuk bahasa Melayu dan bahasa-bahasa yang tergolong bersama dalam Keluarga Melayu-Polinesia.

Dalam karangan yang ringkas ini, justeru usaha menerapkan prinsip dan kaedah Linguistik Sejarawi ini kepada bahasa-bahasa di Alam Melayu dikemukakan.

³ Tentang William Jones dan kesarjanaannya serta peranannya di India, sila rujuk kepada Collins (1997, 2004b).

⁴ Seperti yang dijelaskan dengan lebih terperinci dalam Collins (2000):

Tambahan lagi, Jones berhujah bahawa terdapat tiga bahasa purba lain yang juga tergolong dalam keluarga bahasa itu, yakni bahasa Keltik, bahasa Gotik dan bahasa Parsi Purba. Kesemua bahasa purba ini, iaitu Latin, Yunani, Sanskerta, Gotik, Keltik, Parsi—merupakan anggota keluarga yang sama. Amat jelaslah bahawa ahli keluarga bahasa tersebut tersebar luas di dua benua, iaitu di seluruh Eropah (bahasa Latin, Yunani, Gotik, Keltik), serta di dua bahagian Asia: Asia Barat (bahasa Parsi) dan Asia Selatan (bahasa Sanskerta).

⁵ Lihat sejarah perkembangan linguistik Indo-Eropah dalam buku Lehmann (1993), Morpurgo Davies (1998) dan Beekes (1995) antara lain.

Ringkasan ini diupayakan kerana sesungguhnya tulisan tentang sejarah ilmu linguistik, khususnya tentang kajian bahasa-bahasa Alam Melayu, jarang diketengahkan. Kalau ada pun tulisan tentang sejarah kajian linguistik Melayu, kebanyakannya cenderung berupa tulisan yang tidak melihat hal itu dalam konteks wacana ilmiah sedunia. Kecenderungan melihat Alam Melayu, bahasa Melayu dan linguistik Melayu sebagai “unik” dan terpencil sangat merugikan analisis dan fahaman. Alam Melayu dan linguistik Melayu bukan sesebuah “pulau” konseptual yang terpisah daripada “benua” perkembangan seluruh dunia.

Jadi tulisan yang sederhana ini boleh dipandang sebagai sumbangan kecil kepada pembinaan sejarah ilmu linguistik di Alam Melayu, iaitu sebuah sejarah yang terikat pada sejarah ilmu linguistik sejagat.⁶ Esei ini terbahagi kepada dua era, iaitu:

1. Kajian Linguistik Melayu dan Melayu-Polinesia sebelum 1945; dan,
2. Kajian Linguistik Melayu dan Melayu-Polinesia sesudah 1945.

Pembahagian topik kepada dua zaman itu hanya berupa kerangka kerja yang dikira akan memungkinkan tinjauan yang mudah diikuti. Esei ini berakhir dengan kesimpulan.

1. Kajian Linguistik Melayu dan Melayu-Polinesia sebelum 1945

Tidak menghairankan bahawa tradisi pengkajian Keluarga Bahasa Melayu-Polinesia sangat panjang dan kompleks. Seawal abad ke-16, data bahasa Melayu dan bahasa lain di Alam Melayu mulai dicatat dan diterbitkan. Lihat, misalnya, daftar kata Melayu dan daftar kata Cebuano yang dirakam oleh A. Pigafetta pada tahun 1523 dan dimuat dalam *Primo viaggio intorno al mondo* (1536) (lihat Collins (1992, 1995b), atau daftar kata Melayu dan daftar kata Jawa yang dicatat oleh pedagang Belanda pada tahun 1599 dan diterbitkan tahun 1600 (Collins dan Schmidt 1992). Malahan, keinsafan bahawa bahasa Melayu memperlihatkan persamaan dengan bahasa di Pulau Madagaskar, nun di pinggir pantai Afrika, sudahpun dinyatakan sejak abad ke-17.⁷ Malahan, Dyen (1971:5) menegaskan bahawa pada tahun 1706, sarjana Belanda, Hadrian Reland, telah mencatat persamaan antara bahasa di Pulau Madagaskar dengan bahasa-bahasa di Kepulauan Asia Tenggara. Pada abad ke-18 itu juga seorang sarjana⁸ dan paderi Sepanyol, Lorenzo Hervás y Panduro, menentukan adanya Keluarga Melayu-Polinesia (Dyen 1971:5)⁹. Cukup menarik bahawa wawasan Hervás y Panduro itu kira-kira sezaman dan serentak dengan hujah William Jones tentang Keluarga Indo-Eropah!

⁶ Dalam usaha ini, penulis memanfaatkan sudut pandangan Harun Karim (2004) dan tulisan lainnya.

⁷ Mungkin juga bukan kebetulan bahawa buku perbualan Melayu yang tertua dilengkapi kamus Melayu dan juga kamus Madagaskar! Lihat saja karya de Houtman (1603); tinjauan terdapat dalam Collins (1994).

⁸ Menurut Morpurgo Davies (1998:38), Hervás y Panduro sesungguhnya seorang “polymath”.

⁹ Istilah Melayu-Polinesia (“*Malayo-Polynesian*”) sendiri hanya diguna pakai setelah diperkenalkan oleh von Humboldt pada tahun 1835-1839 (Dyen 1971:5).

Sebagaimana yang sudah dikemukakan dalam Collins (2000):

Kita sudah mafhum bahawa bahasa Melayu termasuk bahasa non-Eropah yang sudah lama dipelajari oleh sarjana barat; lihat tinjauan tentang tradisi itu dalam Collins (1996, 1999). Begitu pula, bahasa Malagasi, bahasa Jawa, bahasa Tagalog dan bahasa Cebuano, semuanya sudah didokumentasikan sejak abad ke-16 lagi, iaitu antara 400 dan 475 tahun lalu.

Tradisi penelitian bahasa di Alam Melayu berkembang terus-menerus, sehingga pada abad ke-18 semakin jelas bahawa bahasa-bahasa yang dituturkan di kepulauan Pasifik juga memperlihatkan pertalian dengan bahasa Melayu. Misalnya, seawal tahun 1786 William Marsden menulis tentang persamaan bahasa Melayu dan bahasa lain di Alam Melayu dan kepulauan Pasifik (Marsden 1812:xviii-xix), walau analisisnya kurang tepat kerana beliau belum dapat memanfaatkan ilmu linguistik sejarawi yang belum diperkenalkan dan dikembangkan pada masanya itu.

Maka, pada awal abad ke-19, apabila dunia akademik sudah memiliki pendekatan baru, yakni Ilmu Linguistik Sejarawi yang dibayangkan oleh W. Jones dan dikembangkan selanjutnya oleh para cendekiawan Eropah yang tersohor, untuk meneliti prasejarah bahasa manusiawi, pada tahap awal itu juga, sarjana linguistik di Eropah mulai memberikan perhatian yang saksama terhadap prasejarah dan salasilah bahasa Melayu serta bahasa lain di Alam Melayu. Lihat sahaja, misalnya, tulisan yang disembahkan oleh ahli linguistik moden yang amat tersohor sehingga kini, seperti Franz Bopp (1841) dan Wilhelm von Humboldt (1836-1839); huraian dapat dirujuk dalam Collins (2000).

Namun, perlu diakui bahawa bukan semua sumbangan akademik pada zaman itu tepat dan meyakinkan. Misalnya, antara sarjana linguistik Jerman yang tersohor dan disegani pada zamannya harus dihitng Franz Bopp (Davies 1998). Akan tetapi, apabila Bopp menulis tentang hubungan kekeluargaan bahasa Melayu-Polinesia dengan bahasa-bahasa Indo-Eropah, ternyata tafsirannya meleset. Umpamanya, Bopp menyampaikannya sebuah makalah ilmiah di Akademi Ilmu Pengetahuan Diraja (Berlin) pada 10 Ogos 1840 dan 10 Disember 1840 dengan judul, *Über die Verwandtschaft der malayisch-polynesischen Sprachen mit den indisch-europäischen*, yakni “Tentang hubungan antara bahasa-bahasa Melayu-Polinesia dengan [bahasa-bahasa] Indo-Eropah”. Huraian Bopp (yang terbit pada tahun 1841), yang setebal 164 halaman yang padat sekali itu, bertujuan menunjukkan hubungan kekeluargaan antara bahasa Sanskerta dengan bahasa Melayu dan rumpun Melayu-Polinesia.¹⁰

Seperti yang dijelaskan dalam Collins (2004b), Bopp keliru sehingga menganggap kata serapan daripada bahasa Sanskerta dalam bahasa Melayu sebagai kata seasal yang diturunkan daripada bahasa induk yang sama. Memang terdapat banyak kata serapan Sanskerta dalam bahasa Melayu, tetapi sebenarnya ada kaedah untuk mengenal pasti kata pinjaman daripada kata warisan.

¹⁰ Tambahan pula, pada zaman itu ramai penulis yang berusaha mengaitkan bahasa Indo-Eropah dengan bahasa lain; misalnya, Laidlay (1856) bahkan berusaha menunjukkan hubungan antara bahasa Indo-Eropah dan bahasa Sinitik (bahasa Cina)!

Walaupun terasa hairan kerana sarjana yang ulung seperti Bopp boleh juga terjat dalam tafsiran yang salah ini, kita harus ingat bahawa pada awal abad yang ke-19 metodologi Linguistik Sejarawi ala aliran Neogramatika yang lebih tegas dan teraur belum tercipta. Jadi sarjana yang memperhatikan bahasa yang tidak disokong dengan dokumentasi yang lengkap kadang-kadang meleset.¹¹ Oleh itu, upaya Bopp tersebut gagal dan tidak diterima oleh sarjana linguistik komparatif. Sekarang kemajuan dalam bidang Linguistik Sejarawi sudah lama membuktikan bahawa tiada hubungan genetik antara dua keluarga bahasa tersebut. Keluarga Melayu-Polinesia tidak mempunyai pertalian kekeluargaan dengan Keluarga Indo-Eropah.

Antara usaha awal yang sangat menentukan arah penelitian seterusnya harus dicatat semua karya perintis linguistik Alam Melayu, Herman van der Tuuk. Herman Neubronner van der Tuuk, yang memang lahir di Melaka dan dibesarkan di Jawa¹², menyelidiki berbagai-bagai bahasa di Alam Melayu, seperti pelbagai bahasa Batak serta bahasa lain seperti bahasa Lampong, Malagasi, Melayu, Jawa dan Bali. Van der Tuuk merintis pengkajian linguistik modern di Nusantara karena dia memang mengikuti perkembangan linguistik teoretik sezamannya.

Semua bahasa tersebut di atas dikajinya dalam kerangka ilmiah yang diterokai oleh pakar linguistik sejarawi Jerman, terutamanya Jacob Grimm.¹³ Keterikatan linguistik Alam Melayu dengan linguistik terkini sangat terserlah dalam karya van der Tuuk. Grimm, yang dianggap sebagai pahlawan linguistik oleh van der Tuuk, memang sangat mempengaruhinya, terutama dalam tugasnya sebagai ahli linguistik di Alam Melayu (Collins 1992; Teeuw 1971).¹⁴

¹¹ Pada zaman itu ramai penulis yang berusaha mengaitkan bahasa Indo-Eropah dengan bahasa lain; misalnya, Laidlay (1856) bahkan berusaha menunjukkan hubungan antara bahasa Indo-Eropah dan bahasa Sinitik (bahasa Cina)!

¹² Seperti yang dinyatakan dalam Collins (2004c):

Groeneboer (2002) menampilkan ringkasan biografi van der Tuuk dan memuatkan berbagai-bagai surat yang ditulis oleh beliau; lihat juga biodata van der Tuuk dalam Teeuw (1971). Hingga sekarangpun, di gereja Inggeris (*Christ Church*) di tengah bandar bersejarah Melaka, masih dapat ditemukan beberapa batu peringatan yang diukir dengan nama keluarga Neubronner.

¹³ Sesungguhnya Jakob Grimm, seperti yang disebutkan oleh van der Tuuk sendiri, adalah pahlawan linguistik modern (lihat Teeuw 1971:xxxii). Jadi, kita perlu mempelajari pemikiran Jakob Grimm kalau kita ingin memahami sumbangan van der Tuuk. Jakob Grimm bersama saudaranya mengumpulkan contoh-contoh teks semua dialek Jerman pada zaman itu. Terbitan pertamanya pada tahun 1812 berupa kumpulan cerita rakyat. Terbitan keduanya dua tahun kemudian berisi legenda seluruh daerah Jerman, dan sepuluh tahun kemudian Grimm menerbitkan *Grammatika Jermanika*. Setelah itu dia mengusahakan kamus etimologi Jermanika yang pertama, yang akhirnya diselesaikan oleh sarjana lain pada tahun 1900; tetapi usaha itu dimulai oleh Jakob Grimm sendiri. Pada tahun 1848 dia berjaya menerbitkan bukunya, *Sejarah Bahasa Jerman*, yang melandaskan dialektologi Jerman. Semua tulisan ini, kecuali etimologi Jerman itu, selesai sebelum tahun 1850. Lihat Collins (1992).

¹⁴ Seperti yang ditegaskan dalam Collins (2004c:1):

Ilmu linguistik telah diperkenalkan di Alam Melayu sejak putera Melaka, Herman N. van der Tuuk, menjalankan penelitiannya

Pada hakikatnya van der Tuuk disebut sebagai ahli linguistik praNeogramatika. Neogramatika (*Junggrammatiker*) adalah istilah yang dipakai kira-kira tahun 1860-an atau 1880-an untuk fahaman linguistik yang sealiran dengan Jakob Grimm, tetapi pada tahap yang lebih lanjut. Dengan menerapkan prinsip-prinsip linguistik mutakhir dari Eropa ala Grimm ke dalam penelitian bahasa di Alam Melayu, van der Tuuklah yang memperkenalkan prinsip-prinsip linguistik komparatif sejarawi kepada lingkungan sarjana Hindia Belanda pada zamannya. Sememangnya, pribadi van der Tuuk sangat kompleks tetapi salah satu aspek kesarjanaanya yang menarik adalah keterlibatannya dalam perkembangan linguistik mutakhir di Eropa. Prinsip-prinsip linguistik Eropa ini difahaminya dengan baik dan diterapkannya dalam penelitian bahasa di Indonesia. Dengan sumbangan dan metodologi van der Tuuk kita menyaksikan titik peralihan zaman.¹⁵

Sesungguhnya, pada abad ke-19, pengkajian Keluarga Melayu-Polinesia benar-benar menonjol sebagai subbidang ilmu linguistik komparatif yang berkembang dengan pesat.¹⁶ Memang usaha anak Melaka, H.N. van der Tuuk ini, diteruskan oleh pelbagai sarjana di Eropah sehingga dapat dikatakan bahawa pada awal abad ke-20 Keluarga Bahasa Melayu-Polinesia telah dikaji dengan jayanya. Walaupun demikian, harus dicatat bahawa perkembangan pengkajian Melayu-Polinesia yang paling pesat ternyata dijalankan di Lautan Pasifik. Bukan sahaja ahli linguistik Inggeris, seperti Codrington (1895), atau Jerman seperti Meyer (1874) yang merintis kajian bahasa-bahasa Pasifik di wilayah jajahan negara mereka masing-masing, tetapi ahli linguistik Belanda yang tersohor, H. Kern, memberikan sumbangan besar justeru dalam pengkajian bahasa-bahasa Pasifik¹⁷; lihat ringkasan dalam Collins (1981a).

Keadaan di wilayah yang dijajah Inggeris di Alam Melayu berbeza. Seperti yang diutarakan dalam Collins (2004c):

Pada umumnya Malaya, Sarawak dan Borneo Utara jarang ditadbir oleh pegawai yang berkemampuan tinggi dan berjiwa sarjana. ...Maka, dengan hanya beberapa kekecualian, Malaysia tidak memiliki tradisi kesarjanaan pada zaman kolonial.

tentang bahasa Batak di Sibolga, Sumatera, pada awal abad ke-19. Beliau menerapkan prinsip-prinsip linguistik terkini pada zamannya sehingga hasil penelitian tentang bahasa Batak, bahasa Lampung, bahasa Melayu, bahasa Malagasi, serta bahasa Jawa Kuno tiada taranya sepanjang abad tersebut.

¹⁵ Seperti yang diungkapkan dalam Collins (1992):

Pada zaman klasik yang diwakili oleh orang-orang seperti Valentyn, Werndly atau Roorda van Eysinga, kita mendapati perspektif teoretis dan estetis yang hanya ingin mengetahui bentuk bahasa yang baik dan bentuk yang tidak baik dan bagaimana membedakannya. Tetapi dari van der Tuuk kita memang memperoleh wawasan dari zaman Romantika di Eropa.

¹⁶ Lihat juga tinjauan tentang Linguistik Melayu-Polinesia abad ke-19 dalam Collins (1981a, 1986b:10).

¹⁷ Tentu sahaja ada juga tulisan Kern tentang bahasa-bahasa di Alam Melayu, misalnya, Kern (1889), tetapi impak Kern lebih besar dalam hal kajian linguistik sejarawi di Lautan Pasifik.

Keadaan pengkajain bahasa Melayu-Polinesia di jajahan Belanda pada waktu itu lebih cerah. Misalnya, upaya Jonker (1906, 1911, 1914) dalam penelitian Linguistik Sejarah tentang bahasa-bahasa Nusa Tenggara harus dinilai sebagai sumbangan yang sangat tinggi nilainya.

Walau bagaimanapun, kejayaan Pengkajian Bahasa Melayu-Polinesia yang luar biasa dicapai pada tahun 1930-an, ketika Otto Dempwolff (1934-1938), profesor di Universiti Hamburg (Jerman), berhasil merekonstruksikan fonologi dan kosa kata bahasa purba yang menurunkan semua bahasa Melayu-Polinesia. Sumbangan ilmiah Dempwolff ini, yang terbit berturut-turut dalam tiga buah jilid yang padat dengan data dan analisis, harus diakui sebagai karya yang unik dalam sejarah pengkajian Linguistik Melayu-Polinesia Komparatif. Malahan, dapat dipastikan karya Dempwolff ini merupakan puncak pengetahuan dalam penelitian Melayu-Polinesia sebelum Perang Dunia Kedua. (Lihat juga ulasan Schmidt (2002).)

2. Kajian Linguistik Melayu dan Melayu-Polinesia sesudah 1945

Memang Perang Dunia Kedua membawa banyak perubahan kepada dunia kita sekarang ini, termasuk dunia ilmiah. Sebagai contoh sahaja, komputer elektronik pertama, *Electronic Numerical Integrator and Calculator*, diciptakan pada tahun 1943 “untuk memperhitungkan peta medan artileri” (Carey s.d.:6). Dalam konteks tinjauan kita tentang perkembangan Ilmu Linguistik Sejarah dan Alam Melayu boleh dirakam dua perkara yang penting.

Pertama, kerana terdesak keadaan perang, pemerintah negara yang berperang itu menyeret pelbagai sarjana dalam industri perangnya, bukan sahaja di medan pertempuran tetapi di mandala meja tulis dan rak buku. Misalnya, keterlibatan Amerika Syarikat dalam Perang Dunia Kedua, khususnya perang yang berlaku di Lautan Pasifik dan benua Asia (1941-1945), mengarahkan perhatian pemerintah kepada negara dan bangsa di wilayah itu sehingga dihasilkan berbagai-bagai kamus, nahu dan buku pelajaran bahasa tentang bahasa-bahasa Pasifik dan Asia. Umpamanya, pada tahun 1940-an seorang sarjana Linguistik Indo-Eropah, Isidore Dyen, ditugaskan mempelajari bahasa Melayu supaya menulis sebuah buku pelajaran bahasa Melayu yang diperkirakan akan digunakan oleh tentera Amerika yang direncanakan akan mendarat di Pulau Jawa. Wal hasilnya, karya *Malay: A guide to the spoken language* (War Department 1943) ditulis dan diterbitkan¹⁸; lihat Collins (1995, 1996).

Tetapi, bukan setakat itu sahaja, Dyen, yang sudah diseret ke dalam pengkajian linguistik Alam Melayu oleh tuntutan perang, meneruskan usaha ilmiah itu setelah perang global itu selesai. Ditinggalkannya Linguistik Indo-Eropahnya demi

¹⁸ Tetapi tidak juga digunakan di Pulau Jawa kerana Jepun menyerah genap 40 tahun lalu, sebelum serangan dilancarkan di daratan Pulau Jawa. Namun, pada tahun 1945 buku pelajaran bahasa Melayu itu diterbitkan juga (Dyen 1945). Bahkan, menurut En. Choi Young Ho (p.c., 12 Februari 1991), buku itu masih dipakai sebagai buku pelajaran bahasa Melayu di Pusan University of Foreign Studies (Korea) pada awal tahun 1990-an.

menghayati dan mendalami Linguistik Melayu-Polinesia.¹⁹ Bahkan, Dyen mengunjungi bermacam-macam pulau di Lautan Pasifik untuk mempelajari bahasa-bahasa di Alam Pasifik dan menyusun buku klasifikasi bahasa Melayu-Polinesianya (Dyen 1965), sebuah karya yang masih berpengaruh dan tetap kontroversial hingga kini.

Perkara kedua yang perlu disoroti di sini adalah sumbangan sarjana Jepun dalam pengakjaian Melayu-Polinesia serta pentingnya persebaran maklumat sesudah Perang Pasifik. Sesudah perang yang dahsyat itu mereda pada tahun 1945, barulah masyarakat linguistik antarabangsa yang mengkaji Keluarga Melayu-Polinesia berkenalan dengan maklumat bahasa yang betul-betul menakjubkan. Segala hasil kajian lapangan yang dilakukan oleh ahli linguistik dan ahli antropologi Jepun di Pulau Taiwan pada tahun 1920-an dan 1930-an diketengahkan kepada pengkaji linguistik antarabangsa. Umpamanya, sebahagian besar tulisan sarjana Jepun, seperti Ogawa Naoyoshi serta Asai Erin, hanya dicetak dalam bahasa Jepun dan diedarkan secara terbatas terutamanya di Taiwan sendiri. Karya mereka, *Gengo ni yoru taiwan takasagozoku densetsu-shu*, yakni “Mitos dan tradisi di kalangan suku-suku peribumi Taiwan”, (Ogawa dan Asai 1935) hanya umum diguna pakai di luar Jepun pada tahun 1950-an. (Sila semak sejarah linguistik itu dalam tulisan Dyen (1971).)

Hasil penelitian Jepun ini mengenai puak dan suku peribumi Taiwan, seperti puak Tsou, Paiwan, Atayal, Rukai, Puyuma dan lain-lain, yang rata-rata mendiami pedalaman pulau itu, membuktikan bahawa semua suku peribumi Taiwan itu bertuturkan pelbagai bahasa yang jelas memperlihatkan pertalian dengan Keluarga Melayu-Polinesia (Ross 1994). Maka dengan adanya data itu, dunia akademik di Eropah dan Amerika Syarikat “menemukan” sumber perbandingan yang tidak diduga sebelumnya. Sekian banyak bahasa di pegunungan Taiwan dapat dikaji dan diteliti untuk menambahkan pengetahuan tentang bahasa di Lautan Pasifik. Bahkan, sumber bahasa-bahasa Taiwan itu sangat penting untuk Pengkajian Melayu-Polinesia pada keseluruhannya.²⁰

Dua perkembangan pasca-Perang Pasifik ini, yakni keterbukaan kepulauan Pasifik kepada sorotan sarjana linguistik sejarawi yang berkaliber serta pemerolehan data tentang bahasa-bahasa peribumi Taiwan, merombak pengkajian linguistik Melayu-

¹⁹ Dyen sendiri tidak merasakan bahawa dia “meninggalkan” pengkajian Indo-Eropah, dan memang masih ada beberapa terbitannya dalam bidang itu. Tetapi, kalau dilihat jumlah tulisan dan impak sumbangannya, nescaya pengkajian linguistik Melayu-Polinesia yang sudah sejak tahun 1940-an telah menjadi bidang pengkhususan Dyen.

²⁰ Seperti yang diungkapkan dalam Collins (2000):

[W]alaupun bahasa-bahasa peribumi Taiwan berkerabat dengan bahasa Melayu-Polinesia, bahasa-bahasa Taiwan itu menunjukkan banyak ciri tersendiri, terutamanya dalam hal fonologi dan kosa kata sehingga bahasa-bahasa tersebut tidak boleh digolongkan sebagai bahasa Melayu-Polinesia; semestinya bahasa-bahasa Taiwan dianggap saudara semoyang dengan bahasa Melayu-Polinesia.

Maka, lahirlah konsep Keluarga Austronesia dengan bahasa-bahasa peribumi Taiwan dalam cabang tersendiri dan bahasa-bahasa Melayu-Polinesia dalam cabang yang lain tetapi setara. Lihat juga Ross, Pawley dan Osmond (1998:3) tentang sejarah ini serta sistem penamaannya.

Polinesia. Berpuluh-puluh sarjana menceburkan diri dalam bidang ini, terutamanya di Lautan Pasifik (Kirch 1997). Selain Dyen, tokoh lain, seperti George Grace (1959), Otto Dahl (1951), Andrew Pawley (1967) dan Robert Blust (1978) telah memberikan sumbangan besar kepada bidang kajian Linguistik Sejarawi khususnya Keluarga Melayu-Polinesia.²¹ Lihat ringkasan dalam Collins (1986b:10-11).

Namun, gelombang ilmiah yang melanda Lautan Pasifik kurang terasa di ceruk dan teluk Alam Melayu. Walaupun Perang Dunia Kedua tamat, kajian Ilmu Linguistik Sejarawi yang berlandaskan data lapangan dan prinsip antarabangsa yang piawai lambat berkembang di Alam Melayu.²² Rekonstruksi cabang-cabang tertentu di Indonesia dan Malaysia hanya diusahakan dengan tuntas pada tahun 1970-an dan 1980-an. Sebelum dua puluh tahun lalu, di Sarawak Timur (Blust 1973), Jawa Barat dan Tengah (Nothofer 1975), Sulawesi Utara (Sneddon 1978, 1984) dan Maluku Tengah (Collins 1983b)²³ usaha klasifikasi bahasa serta rekonstruksi bahasa-bahasa moyang yang menurunkannya sudah diusahakan. Tetapi penelitian di pelosok lain, terutamanya di bahagian barat Alam Melayu, kurang dikesani.

Kekurangan ini sangat menghairankan, jika kita melihat jumlah bahasa Melayu-Polinesia yang dituturkan di Malaysia dan Indonesia sahaja. Dianggarkan bahawa sekurang-kurangnya terdapat 1000 bahasa Melayu-Polinesia di dunia sekarang. Daripada jumlah semua bahasa Melayu-Polinesia yang kini dituturkan di seluruh dunia itu, diperkirakan antara 800-850 yang dituturkan di wilayah Malaysia dan Indonesia (New York Times 2005) sahaja. Namun, hanya akhir-akhir ini terdapat sejumlah penelitian linguistik sejarawi yang berfokuskan cabang-cabang Melayu-Polinesia di Alam Melayu. Sebahagian besar kajian tersebut diusahakan sebagai disertasi doktoral di Universiti Kebangsaan Malaysia, seperti Ruslan (1999), Jaludin (2003), Soriente (2003), Yabit (2004) dan Rahim (2005), atau tesis sarjana di universiti yang sama, seperti Rahim (1997), Chou (2003), Anderbeck (2003), Albertus (2004) dan Sujarni (2004).

Selain kekurangan penyelidikan linguistik sejarawi tentang pelbagai bahasa Melayu-Polinesia di Alam Melayu itu, yang juga menghairankan adalah situasi penelitian tentang bahasa Melayu sendiri serta bahasa-bahasa kerabatnya. Penelitian khusus tentang bahasa moyang yang menurunkan bahasa Melayu lebih jarang diusahakan! Memang seimbab lalu, klasifikasi bahasa Melayu kadang-kadang disebut atau ditinjau; misalnya, dalam Ross (1994:77) terdapat sebuah perenggan sahaja tentang cabang Melayu ("*Malayan*"). Tetapi boleh dikatakan ulasan yang ringkas demikian hanya hasil "ditinjau dari jauh"! Sebelum tahun 1980-an, jarang sekali terdapat penelitian linguistik sejarawi tentang bahasa Melayu yang berfokuskan data lapangan serta berlandaskan kaedah yang standard.

²¹ Banyak lagi tulisan yang dihasilkan oleh setiap sarjana ini; hanya sebahagian atau malahan hanya sebuah yang disenaraikan dalam esei ini.

²² Tentu dalam hal keterlambatan ini ada faktor politik, seperti Revolusi Republik Indonesia dan Darurat di Malaysia serta orientasi sarjana barat kepada Lautan Pasifik yang merupakan "halaman" Amerika Syarikat dan Australia serta jajahan Inggeris dan Perancis.

²³ Kajian ini dinilai meningkatkan dan menilai kembali hasil kajian Stresemann (1927); sila lihat ulasan Blust (1986).

Sekiranya kita teringat kepada peranan bahasa Melayu dalam rekonstruksi Bahasa Melayu-Polinesia Purba (lihat, misalnya, Dempwolff (1934-1938) dan jumlah penutur bahasa Melayu yang kini sudah melebihi 200 juta orang (Collins 1998), kekurangan ini semakin terasa. Mengapa justeru bahasa Melayu yang diabaikan dalam bidang Linguistik Melayu-Polinesia Sejarawi? Mungkin di sini bukan ruang untuk membahas dan berspekulasi tentang kenyataan tersebut. Tentu banyak faktor sosial dan politik serta aspek sejarah yang turut mengakibatkan keterabaian ini. Mujurlah keadaan ini sudah mulai berubah, dan perhatian ahli linguistik sejarawi sudah terarah sedikit sebanyak kepada bahasa Melayu dan bahasa-bahasa kerabatnya, seperti bahasa Iban, bahasa Kendayan, bahasa Menterap, bahasa Suhaid dan lain-lain.

Sebenarnya, dalam disertasi Bernd Nothofer, yang diterbitkan pada tahun 1975, klasifikasi bahasa Melayu dalam sebuah cabang yang lebih besar telah diketengahkan. Buku Nothofer (1975), *The reconstruction of Proto-Malayo-Javanic*, malah diperhatikan dan disambut di kalangan antarabangsa. Nothofer membandingkan bahasa Melayu, bahasa Jawa, bahasa Sunda dan bahasa Madura untuk melihat salasilah serta rekonstruksi fonologi dan kosa kata bahasa purba (Melayu-Javanik Purba) yang menurunkan keempat-empat bahasa tersebut. Kajian Nothofer terhadap kepada empat bahasa yang pernah disebut oleh Dyen (1965) sebagai sebuah kelompok. Jadi bahasa lain yang mungkin memperlihatkan hubungan yang lebih erat dengan bahasa Melayu tidak dikaji Nothofer; lihat ulasan Blust (1981 dan terjemahan Blust dalam bahasa Melayu (Collins 1986b).

Selain esei Blust (1981) itu, pada tahun 1981 juga Collins membahas rekonstruksi imbuhan dalam bahasa Melayu purba (Collins 1986a) serta sistem fonologi Melayu purba (Collins dan Naseh 1981, Collins 1983a). Dengan perspektif yang lebih luas lagi, Blust (1982; lihat juga terjemahannya dalam Collins 1986b) menghuraikan fonologi purba bahasa Melayu. Kemudian, pada tahun 1985 K.A. Adelaar menyelesaikan disertasinya tentang Bahasa Melayik Purba (Adelaar 1992), berdasarkan perbandingan lima dialek Melayu dan juga bahasa Iban (Collins 2005b). Walaupun kajian Adelaar itu tidak berdasarkan kajian lapangan, namun dengan menggunakan data yang dipetik dari berbagai-bagai kamus bagi lima varian Melayu itu dan juga bahasa kerabatnya, yakni bahasa Iban, tulisannya merupakan langkah yang penting dalam usaha awal untuk membahas bahasa Melayu dan bahasa-bahasa kerabatnya dalam acuan metodologi Ilmu Linguistik Sejarawi.²⁴

Ada beberapa tulisan lain yang menyumbang juga kepada usaha untuk memahami Bahasa Melayu Purba dan juga bahasa Melayik Purba. Umampunya, buku Collins (1987) memuatkan huraian tentang klasifikasi dialek Melayu Sarawak dengan beberapa varian Melayu lain, termasuk dialek Tioman dan dialek Bangka dan Belitung. Seterusnya, buku Nothofer (1997) tentang varian-varian Melayu yang dituturkan di Pulau Bangka, berdasarkan kajian lapangannya di pulau tersebut,

²⁴ Ada juga tulisan lain yang menangani aspek rekonstruksi bahasa Melayu purba, tetapi tulisan-tulisan itu tidak berlandaskan piawai kaedah penelitian Ilmu Linguistik Sejarawi. Kalau tidak mengikuti metodologi yang standard, hasilnya pasti menyimpang. Maka, tulisan sedemikian tidak dihuraikan dalam esei ini.

melanjutkan wacana ilmiah itu. Tulisan Blust (1992) tentang hubungan bahasa Melayu dengan bahasa-bahasa Camik juga sangat penting dalam usaha memahami ciri-ciri bahasa Melayik Purba. Baik karangan Blust mahupun karangan Nothofer dalam buku Collins dan Awang (2005) juga boleh dirujuk untuk mengikuti perkembangan tentang Pengkajian Linguistik Melayu Sejarawi.

Kesimpulan

Dua topik yang dipaparkan dengan sederhana dalam esei ini sebenarnya merupakan tema yang tunggal, yakni sejarah perkembangan Ilmu Linguistik Sejarawi di Alam Melayu. Pembahagian yang digunakan dalam esei ini terutamanya bertujuan memudahkan pemaparan sahaja. Walaupun tahun 1945 merupakan saat yang penting dalam perkembangan penelitian linguistik Melayu-Polinesia, sebenarnya kesinambungan ilmiah tetap dapat dikesani. Misalnya, penyusunan kosa kata Austronesia Purba yang diusahakan dengan giatnya sekarang oleh Blust bertitik tolak pada usaha perintis Dempwolff, walau Blust sudah memperkenalkan beberapa kaedah dan prinsip baru serta menggunakan sumber data yang jauh lebih besar. Ilmu apapun harus dibina atas dasar yang diletakkan oleh perintis, walau dasar itu mungkin perlu diubah suai.

Sesungguhnya sudah banyak kemajuan dalam bidang Pengkajian Linguistik Perbandingan Melayu-Polinesia. Sebagai contoh, kita dapat menyemak karya yang disunting oleh Darrell T. Tryon, *Comparative Austronesian dictionary* (1994), yang menggabungkan kepakaran pelbagai sarjana yang berkecimpung dalam bidang tersebut. Walau bagaimanapun, tidak berlebihan jikalau dikatakan bahawa penelitian tentang bahasa Melayu daripada segi Linguistik Sejarawi belum seimbang dengan pentingnya bahasa Melayu dalam Keluarga Melayu-Polinesia.

Bahasa Melayu dianggap penting kerana, pertama, jumlah penuturnya yang sangat besar; lihat perhitungan dalam Collins (1999). Tetapi selain itu, peranannya sebagai bahasa umum yang berpengaruh kepada bahasa lain di Alam Melayu (Collins 1999) juga perlu ditegaskan. Selain itu, dalam sejarah Linguistik Sejarawi Melayu-Polinesia, fungsi bahasa Melayu dalam rekonstruksi Bahasa Melayu-Polinesia Purba sangat penting.²⁵ Jadi kekurangan penelitian tentang Linguistik Melayu Sejarawi berdampak negatif terhadap seluruh struktur Linguistik Melayu-Polinesia.

Meskipun bahasa Melayu sudah empat ratus tahun diteliti secara intensif oleh ahli linguistik di merata dunia, namun, penyelidikan yang berfokuskan rekonstruksi bahasa purba yang menurunkan bahasa Melayu dan bahasa-bahasa kerabatnya, yakni Bahasa

²⁵ Umpamanya, Dempwolff (1934-1938) memilih bahasa Melayu sebagai salah satu bahasa diagnostik yang dirujuknya untuk merekonstruksikan bahasa Austronesia.

Melayik Purba, masih amat berkurangan.²⁶ Implikasi yang berpunca pada kekurangan ini jelas:

Demi mengukuhkan linguistik Melayu serta menegakkan bahasa Melayu sendiri, kita, terutamanya angkatan muda sarjana linguistik Melayu, semestinya mendalami Ilmu Linguistik Sejarawi. Jangankan warga Alam Melayu selamanya tergantung semata-mata kepada pandangan dan analisis sarjana bahasa dan pakar bidang linguistik lain.

²⁶ Sayangnya, kekurangan ini sejajar dengan kekurangan dalam bidang lain, seperti dialektologi Melayu dan pemetaan bahasa Melayu; lihat Collins (2005a).

Pustaka

- Adelaar, K.A. 1992. *Proto-Malayic: The reconstruction of its phonology and parts of its lexicon and morphology*. Pacific Linguistics C119. Canberra: The National University of Australia.
- Albertus. 2004. Klasifikasi varian Tengon dalam Rumpun Bidayuhik (Borneo Barat). Tesis sarjana, Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Anderbeck, Karl R. 2003. Malay dialects of the Batanghari River basin (Jambi, Sumatra). Tesis sarjana, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Beekes, Robert S.P. 1995. *Comparative Indo-European linguistics: An introduction*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Blust, Robert A. 1973. Proto-North Sarawak and the problem of linguistic sub-grouping. Ph.D. dissertation, University of Hawaii.
- Blust, Robert A. 1978. Eastern Malayo-Polynesian: A subgrouping argument. Dalam *Second International Conference on Austronesian Linguistics*, S.A. Wurm dan L. Carrington (ed.), hlm. 181-234. Pacific Linguistics C61. Canberra: The Australian National University.
- Blust, Robert A. 1981. *The reconstruction of Proto-Malayo-Javanic: An appreciation*. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 137:456-469.
- Blust, Robert A. 1986. Book notice. **The historical relationships of the languages of Central Maluku, Indonesia** by James T. Collins. *Language* 62:471-472
- Blust, Robert A. 1992. The Austronesian settlement of mainland Southeast Asia. In *Papers from the Second Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society*, edited by K. Adams dan T.J. Hudak, pp. 25-83. Tempe: Arizona State University.
- Bopp, Franz. 1841. *Über die Verwandtschaft der malayisch-polynesischen Sprachen mit den indisch-europäischen*. Abh. Preuss. Akad. Wiss. Phil u. Hist, Abh, 169-246.
- Carey, David. s.d. *Cara kerja komputer*. Jakarta: BPK Gunung Mulia.
- Chou Shu Hsiu. 2002. A reconstruction of Proto-Melanau. Tesis sarjana, Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Codrington, R.H. 1895. *The Melanesian languages*. Oxford: University Press.
- Collins, James T. 1981a. Ilmu linguistik sejarah: Asas, kaedah dan hasilnya. *Dewan Bahasa* 25(10):5-24.
- Collins, James T. 1983a. *Dialek Ulu Terengganu*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

- Collins, James T. 1983b. *The historical relationships of the languages of Central Maluku, Indonesia*. Pacific Linguistics D47. Canberra: The Australian National University.
- Collins, James T. 1986a. *Antologi kajian dialek Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Collins, James T. (ed.) 1986b. *Penyusunan salasilah bahasa di Malaysia: Kumpulan karya R. A. Blust*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Collins, James T. 1987. *Dialek Melayu Sarawak*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Collins, James T. 1992. *Tinjauan Pengkajian Bahasa dan Dialek Melayu seNusantara*. Naskhah yang belum diterbitkan
- Collins, James T. 1994. Buku Perbualan Melayu Pertama. *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 1, 507-508. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Collins, James T. 1995a. Koleksi Asia Tenggara di Amerika Syarikat. *Dewan Budaya* 17 (11):32, 57-62.
- Collins, James T. 1995b. Kamus Melayu Eropah Pertama. *Ensiklopedia Sejarah dan Kebudayaan Melayu*. Jilid 2, 1080-1081. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Collins, James T. 1996. *Malay, world language of the ages: A sketch of its history*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Collins, James T. 1997. Ilmu linguistik: Perbandingan teori dan kenyataan. *Dewan Bahasa* 41: 1080-1088.
- Collins, James T. 1999. *Wibawa bahasa: Kepelbagaian dan kepiawaian*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Collins, James T. 2000. Pulau Borneo dan Asal Usul Bahasa Melayu: Migrasi Masyarakat Penutur Melayu Purba. Naskhah yang belum diterbitkan.
- Collins, James T. 2004a. *Bahasa Sanskerta dan bahasa Melayu*. Naskhah yang belum diterbitkan.
- Collins, James T. 2004b. *Pengembangan dan Penghayatan Ilmu Linguistik melalui Pengkajian dan Pemetaan Dialek Melayu seAlam Melayu*. Naskhah yang belum diterbitkan.
- Collins, James T. 2005a. Bahasa Melayu dan masyarakat madani: Pembangunan sumber manusiawi, Kertas kerja yang dibentangkan di Persidangan Kebangsaan Bahasa Melayu, 6-8 September 2005, Universiti Kebangsaan Malaysia.

- Collins, James T. 2005b. Homelands and the homeland of Malay. Dalam *Borneo and the homeland of the Malays: Four essays*, James T. Collins dan Awang Sariyan, hlm. 1-34. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Collins, James T. 2005c. Pengkajian Melayu dan ekologi bahasa Melayu. In *Prosiding. Seminar Antarabangsa Linguistik Melayu (SALiM05)*, edited by Zulkifley Hamid, Rahim Aman, Karim Harun, Maslida Yusof, Vol. 2, pp. 1-30. [Bangi]; Pusat Pengajian Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Collins, James T. dan Awang Sariyan. 2005. *Borneo and the homeland of the Malays: Four essays*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Collins, James T. dan Naseh Hassan. 1981. Kajian dialek Ulu Terengganu: Pemetaan dan kesimpulan awal. *Akademika* 18:1-35.
- Collins, James T. dan Hans Schmidt. 1992. Bahasa Melayu di Pulau Ternate: Maklumat tahun 1599. *Dewan Bahasa* 36:292-327.
- Dahl, O.C. 1951. *Malgache et Maanjan: une comparaison linguistique*. Oslo: Egede Instituttet.
- Dempwolff, Otto. 1934-1938. *Vergleichende Lautlehre des austronesisches Wortschatzes*. Tiga Jilid. Berlin: Verslag von Dietrich Reimer (Andrews & Steiner).
- Dyen, I. 1945. *Spoken Malay. Books 1-2*. s.l.: Henry Holt and Company.
- Dyen, Isidore. 1946. Malay *tiga* 'THREE'. *Language* 22:131-137.
- Dyen, Isidore. 1965. *A lexicostatistical classification of the Austronesian languages*. Indiana University Publications in Anthropology and Linguistics, Memoir 19. Baltimore: Indiana University.
- Dyen, I. 1971. The Austronesian languages and Proto-Austronesian. Dalam *Current trends in linguistics*, T. Sebeok (ed.), Jil. 8, hlm. 5-54. Berlin: Mouton.
- Grace, George. 1959. The position of the Polynesian languages within the Austronesian (Malayo-Polynesian) language family. *Indiana University Publications in Anthropology and Linguistics, Memoir 16*. Bloomington.
- Groeneboer, Kees. 2002. *Een vorst onder de taalgeleerden: Herman Neubronner van der Tuuk, Afgevaardigde voor Indië van het Nederlandsch Bijbelgenootschap, 1847-1873*. Leiden: KITLV Uitgeverij.
- Houtman, F. de. 1603. *Spraeck ende woord-boeck, ende Maleysche ende Madagaskarsche talen, met vele Arabische ende Turcsche woorden*. Amstelredam: Jan Evertsc. Cloppenburch.

- Jaludin Chuchu. 2003. *Dialek Melayu Brunei dalam salasilah Bahasa Melayu Purba*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Jonker, J.C.G. 1906. Over de eind-medeklinkers in het Rotineesch en Timoreesch. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 59:263-343.
- Jonker, J.C.G. 1911. Over de ‘vervoegde’ werkwoordsvormen in de Maleisch-Polynesische talen. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 65:266-333.
- Jonker, J.C.G. 1914. Kan men de talen van den Indischen archipel eene weselijke en eene oostelijk afdeeling onderschieden? *Verslagen en Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen (4de reeks)* 12:314-417.
- Karim Harun. 2004. Bahasa Melayu abad ke-17: Persektif Pulau England. Dalam Katharina Endriati Sukamto (ed.), *KOLITA 2, Konferensi Linguistik Tahunan Atma Jaya: Tingkat Internasional*, Hlm. 140-143. Jakarta: Pusat Kajian Bahasa dan Budaya Unika Atma Jaya.
- Kern, Hendrik. 1889. Taalkundige gegevens ter bepaling van het stamland der Maleisch-Polynesische volken. *Verslagen en Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Afdeeling Letterkunde* 6:270-287.
- Kirch, Patrick V. 1997. *The Lapita peoples: Ancestors of the Oceanic world*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Labov, W. 1981. Resolving the Neogrammarian controversy. *Language* 57:267-308.
- Lehmann, Winfred P. 1993. *Theoretical bases of Indo-European linguistics*. London; New York: Routledge.
- Marsden, William. 1812. *A grammar of the Malayan language with an introduction and praxis*. London: Cox and Baylis.
- Meyer, A.B. 1874. Über die Mafoor’sche und einige andere Papua-Sprachen auf Neu-Guinea. *Kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien, Philologisch-Historische Klasse, Sitzungberichte* 77:299-356.
- Morpurgo Davies, Anna. 1998. *History of linguistics. Volume IV: Nineteenth-century linguistics*. (G. Lepschy, ed.) London/New York: Longman.
- [New York Times]. 2005. How many do you speak? *New York Times* 19 Julai 2005.
- Nothofer, Bernd. 1975. *The reconstruction of Proto-Malayo-Javanic*. The Hague: M. Nijhoff.
- Nothofer, B. 1997. *Dialek Melayu Bangka*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

Ogawa Naoyoshi dan Asai Erin. 1935 *Gengo ni yoru taiwan takasagozoku densetsu-shu*. Taihoku: Taihoku Teikoku Daigaku.

Pawley, Andrew K. 1967. The relationships of Polynesian outlier languages. *Journal of the Polynesian Society* 76:259-296.

Rahim Aman. 1997. Perbandingan fonologi dan morfologi bahasa Iban, Kantuk dan Mualang. Tesis M.A., Universiti Kebangsaan Malaysia.

Rahim Aman. 2005. Rekonstruksi Bahasa Bidayuhik Utara Purba. Ph.D. dissertation, Universiti Kebangsaan Malaysia.

Ross, Malcolm D., 1994. Some current issues in Austronesian linguistics, Dalam Darrell T. Tryon (ed.), *Comparative Austronesian dictionary*, hlm. 45-120. Berlin: Mouton de Gruyter.

Ross, M., A. Pawley dan M. Osmond. 1998. Introduction. Dalam *The lexicon of Proto Oceanic: The culture and environment of ancestral Oceanic society. 1 Malterial culture*, M. Ross, A. Pawley dan M. Osmond (ed.), Hlm. 1-14. *Pacific Linguistics* C152. Canberra: The Australian National University.

Ruslan Uthai. 1999. Etimologi bahasa Melayu Patani: Sumber Tai-Kadai dan Austroasia. Ph.D. dissertation, Universiti Kebangsaan Malaysia.

Schmidt, Hans. 2002. The impact of Otto Dempwolff and his scholarship on the Malay world, Kertas kerja yang dibentangkan di Colloquium on German-speaking Scholarship and the Malay World: Exploring an Empirical Tradition, 11-12 Mac 2002, Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.

Seidlitz, Eric. 2005. A study of Jakun Malay: Some aspects of its phonology. Tesis M.A., Universiti Kebangsaan Malaysia.

Sneddon, James. 1978. *Proto-Minahasan: Phonology, morphology and wordlist*. *Pacific Linguistics* B54. Canberra: The Australian National University.

Sneddon, James. 1984. *Proto-Sangiric and the Sangiric languages*. *Pacific Linguistics* B91. Canberra: The Australian National University.

Soriente, Antonia. 2003. A classification of Kenyah variants in Sarawak and Kalimantan. Ph.D. dissertation, Universiti Kebangsaan Malaysia.

Stresemann, Erwin. 1927. *Die Lauterscheinungen in den Ambonischen Sprachen*. 10. Beiheft der Zeitschrift für Einegeborenen-Sprachen. Berlin: Dietrich Reimer (Ernst Vohsen).

Sujarni. 2004. Klasifikasi bahasa Bidayuhik dialek Simpang di Borneo Barat Daya. Tesis sarjana, Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.

[War Department]. 1943. *Malay: A guide to the spoken language*. Washington: War Department.

Yabit Alas. 2004. Rekonstruksi Bahasa Dusunik dan klasifikasi varian-variannya. Ph.D. dissertation, Universiti Kebangsaan Malaysia.

Yusriadi. 2005. Bahasa dan identiti di Riam Panjang, Kalimantan Barat (Indonesia). Ph.D. dissertation, Universiti Kebangsaan Malaysia.